

# 長安時代 唐人生活史

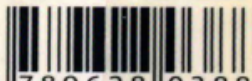
Life in the Tang Dynasty

莊申 CHUANG Shen



香港大學美術博物館  
Museum and Art Gallery  
The University of Hong Kong

ISBN 978-962-8038



9 789628 0388



数据加载失败，请稍后重试！



# 長安時代 唐人生活史

Life in the Tang Dynasty

莊申 CHUANG Shen



香港大學美術博物館  
University Museum and Art Gallery  
The University of Hong Kong

## 長安時代：唐人生活史

作者：莊申

編輯：黃燕芳、徐思寧

英譯：林亦英

設計：吳盈輝

線描插圖：夏憲瑩、何苑瑜

出版：香港大學美術博物館

版次：2008 年 10 月

印刷：宏亞印務有限公司

國際書號：978-962-8038-85-5

© 版權所有，不得翻印

## Life in the Tang Dynasty

Author: CHUANG Shen

Editors: Anita Y F WONG, Alice S L TSUI

English Translation: Susan Y Y LAM

Design: Cynthia Y F NG

Line drawing: Heidi H Y HA, HO Yuen Yu

Publisher: University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong

Edition: October 2008

Printer: Asia One Printing Limited

ISBN 978-962-8038-85-5

©All rights reserved

封面： 唐代人物陶塑  
香港大學美術博物館藏品

扉頁： 〈唐太宗立像〉  
國立台灣故宮博物院藏品

Cover: Pottery Figures, Tang dynasty  
Collection of the University Museum and Art Gallery, HKU

Frontispiece: *Portrait of Emperor Taizong of the Tang Dynasty*  
Collection of the National Palace Museum, Taiwan



# 目錄 Contents

楊春棠 YEUNG Chun Tong 前言 Foreword	6
黃燕芳 Anita Y F WONG 編者的話 From the Editor	8
 <b>語言文字篇</b>	
唐人以佛教辭彙作為名字 The Use of Buddhist Vocabularies as Names by the Tang People (Abstract)	12
唐人之名與字的關係 Relation between Names and Pseudonyms of the Tang People (Abstract)	23
唐代的隱語 Tang Dynasty Parables (Abstract)	34
唐代的罵人語 Abusive Languages of the Tang Dynasty (Abstract)	47
唐代的俗語 (撰寫綱要)	65
 <b>化妝服飾篇</b>	
唐代婦女的髮型 Coiffure of Tang Dynasty Women (Abstract)	68
 <b>保健醫療篇</b>	
唐人之健康 Health of the Tang People (Abstract)	98
隋唐時代的醫療機構 Medical Institutions in the Tang Dynasty (Abstract)	152
 <b>都市人口篇</b>	
唐代長安的居住區 Residential Areas in Chang'an during the Tang Dynasty (Abstract)	182
唐代長安百萬人 Population of Chang'an during the Tang Dynasty (Abstract)	214
唐代的宵禁 Curfew during the Tang Dynasty (Abstract)	219
 <b>雜篇</b>	
唐魚二種及其相關之問題 Two Kinds of Fishes in the Tang Dynasty (Abstract)	244
唐代的絹馬貿易 Silk and Horse Trade of the Tang Dynasty (Abstract)	264
 <b>附錄 Appendices</b>	
楊承祖 YANG Chengzu 莊申教授傳 Biography of Professor Chuang Shen (Abstract)	282
黃燕芳 莫家良 Anita Y F WONG Harold K L MOK	
山中何所有，嶺上多白雲 — 藝術史學者莊申教授 Professor Chuang Shen: an Art Historian (Abstract)	286
《唐人生活史》撰寫綱要	300

## 鳴謝

本論文集承蒙王梁潔華基金會贊助出版，特此致謝。

## Acknowledgement

The University Museum and Art Gallery is grateful to  
The Annie Wong Foundation for its generous support of this publication







莊申 CHUANG Shen

(1933-2000)

## 合有新苗次第生

摘自唐代陸龜蒙《自遣詩》三十首之一



# 前言

楊花落，李花開。隋朝結束了南北朝數百年來分崩離析的局面，得以一統天下，只可惜隋煬帝楊廣治國不力，斷送了整個江山。李世民勵精政道，從諫如流，為大唐奠定昌盛的基礎。中國那時在軍事、經濟、文化等各方面均空前發達，影響深遠。

時值萬國朝唐，唐文化自是百花齊放，博古通今，中西合璧，在歷史上確是別開生面，獨具一格。

唐人的詩書樂弈、繪畫陶瓷、雕刻工藝、舞蹈服飾，凡此種種，無不令人耳目一新。當中的巧思慧心，全在唐人的生活中表露無遺。今人與唐人雖緣慳一面，但愈來愈多的考古文物，使今人也能一窺唐人社會的全貌。

莊申老師是出色的藝術史家，深受學子愛戴。我不是他的愛徒，卻也裨益於他的教誨，以至於自己畢生醉心於文博事業。如今未能向他當面言謝，實為一憾！

這本唐代生活史研究出唐人的生活百態，也只有莊老師如此淵博的學識，才能留予後人這一曠世遺作。

我十分感謝莊師母及王梁潔華基金會熱心的支持，使這本《長安時代》得以面世，也使得念師之情永銘心頭。

香港大學美術博物館

總監 **楊春棠**

二零零八年七月二十一日於山之半館



# Foreword

With the fall of the Yang family, the Li family took occupation of the centre of China's political stage. The Sui dynasty's ruling brought to an end a chaotic and divided period of hundreds of years during the Northern and Southern Dynasties to unite the nation. Unfortunately, Yang Guang, the Emperor Yangdi, was an decadent ruler whose decline was also that of the Sui regime. Li Shimin, the Emperor Tang Taizong, ruled the nation with determination and dedication, was receptive to advice and ready to follow those that were good. He laid solid foundations for the prospering of the Tang dynasty, when the nation's military, economic and cultural achievements reached unprecedented heights. The influence of the Tang dynasty has reached far and wide.

Many foreign nations paid tribute to the Tang regime, which blossomed under this multicultural environment, encompassing both traditional and modern, east and west, unique in the history of China.

Tang poetry, calligraphy, music, chess, painting, ceramics, sculpture, dance and costume, among other things, are creative and original. The concepts behind them are apparent in Tang life. Today we are unable to meet our Tang counterparts, but archeological discoveries afford us a glimpse of the Tang society.

Chuang Shen is an outstanding art historian, a teacher very much loved by his students. Although I was not his favourite student, I have nevertheless benefited from his teaching, becoming dedicated to a museum career after graduation. It is a shame that I am unable to thank him in person!

This book is a study of many aspects of life in the Tang dynasty. Only a scholar as erudite and learned as Chuang Shen could leave later generations such an unparalleled work.

I am grateful to Mrs Chuang and the Annie Wong Foundation for their generous support without which the publication of this book would not have been possible. Memories of this great teacher will be forever impressed on my mind.

**YEUNG Chun Tong**

Director

University Museum and Art Gallery

The University of Hong Kong

21 July 2008

# 編者的話

莊申老師於2000年在台北逝世。他在1978年創立的香港大學藝術系假本部大樓M7室舉行追悼會，邀請了莊師母張婉女史出席。莊師母在留港期間，把莊老師有關唐代生活史的文稿交託給我，希望能整理付梓。

莊老師自早年撰寫《王維研究：上集》，已開始對唐代生活史進行研究，這十多篇著作是他心血的結晶。由於部分文稿是他在身體不佳的情況下執筆的，內容和注釋或有缺漏，我們於是費了一些工夫去核對所徵引的文獻。我們希望對此專題有興趣的學者在閱讀之餘，能得到啟發，受莊老師的治學精神所影響，延續他在唐代生活史這個研究領域的探討。

莊老師論文的内容涉及唐代生活的各個範疇，他通過文史資料和圖像，試圖鉤畫出當時社會生活的各種風貌。他心目中擬寫的文稿共十三篇五十六章（見附錄「《唐人生活史》撰寫綱要」），現謹發表他生前完成的四篇十章、雜篇兩種及大綱摘要兩篇。

莊老師辭世已八年，本書得以結集出版，端賴王梁潔華基金會的慷慨襄助，以及莊師母的信任和鼓勵。徐思寧兩年多來不厭其煩共同編輯校對，謝兆霖和梁佩儀協助資料搜集，林亦英悉心英譯文章摘要，以貽外國讀者；夏憲瑩和何苑瑜細心線描插圖，吳盈輝負責美術設計，均是功不可沒，謹此致以深切謝忱。

編輯期間，細觀恩師遺作，回首春風化雨，殊深緬懷，謹以此書敬奉在天之靈。

黃燕芳





# From the Editor

Professor Chuang Shen passed away in Taipei in 2000. The University of Hong Kong's Fine Arts Department, where he was the founder in 1978, organized a memorial service in his honour, which his wife, Madam Zhang Wan, travelled to attend. While in Hong Kong, Madam Zhang handed me the late professor's scripts relating to the history of life in the Tang dynasty, entrusting me with the task of collating and publishing them.

These research papers are the culmination of Professor Chuang's research into the everyday life of Tang people, representing decades of hard work since his earlier writing, *The Study of Wang Wei*, part 1. Some of his essays were incomplete in places as they were written when he was already in poor health. Our team took time to straighten out where references do not tally. We hope scholars interested in this field of research will be inspired by Professor Chuang's dedication and scholarly achievements such that his study in Tang dynasty life will continue to be explored and developed.

Professor Chuang's research papers attempted to reconstruct many different aspects of life in the Tang dynasty using historical texts and pictorial resources. Published in this volume are ten papers under four sections, two papers on miscellaneous subjects, and outlines for another two papers; all of which he managed to complete although his original intention was to include fifty-six papers under thirteen sections as listed in the Appendix.

Eight years have passed since Professor Chuang's death. The publication of this book has been made possible through the generosity of the Annie Wong Foundation, and the trust and encouragement of Madam Zhang. My thanks go to Alice Tsui who has spent over two years editing the papers; Neil Tse and Ruby Leung who assisted with research; Susan Lam who wrote the English abstracts for the benefit of non-Chinese readers; Heidi Ha and Louiza Ho who drew the line-illustrations; and Cynthia Ng who designed the book.

As I read through my late teacher's writings in the course of editing this volume, memories returned of the time I spent under his guidance. This book is dedicated to him.

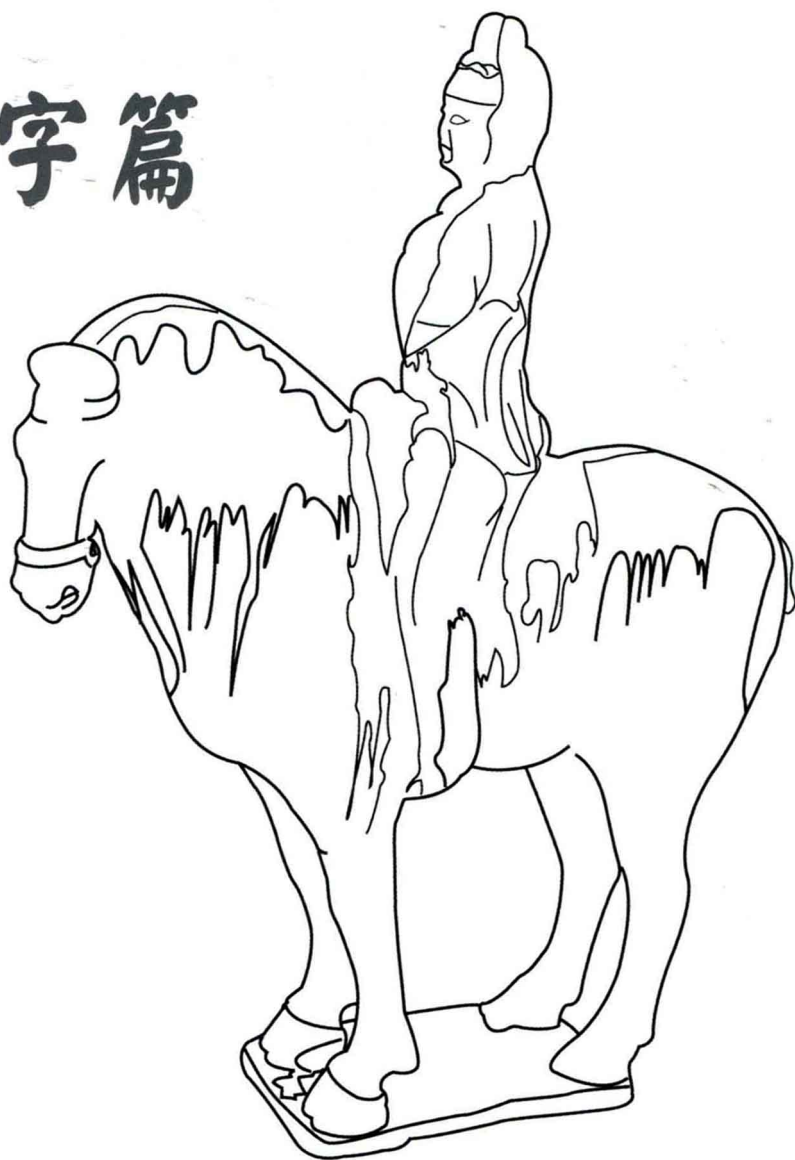
**Anita YF WONG**



## 唐代（618—907）帝王在位年表

高祖	李淵	618—626
太宗	李世民	626—649
高宗	李治	649—683
中宗	李顯	683
睿宗	李旦	684
則天順聖皇后	武則天	684—705
中宗	李顯	705—710
睿宗	李旦	710—712
玄宗	李隆基	712—756
肅宗	李亨	756—762
代宗	李豫	762—779
德宗	李適	779—805
順宗	李誦	805
憲宗	李純	805—820
穆宗	李恒	820—824
敬宗	李湛	824—826
文宗	李昂	826—840
武宗	李炎	840—846
宣宗	李忱	846—859
懿宗	李漼	859—873
僖宗	李儇	873—888
昭宗	李晔	888—904
哀帝	李祝	904—907

# 語言文字篇



# 唐人以佛教辭彙作為名字

唐人常以佛教辭彙作為名或字。從時間上觀察，這個取名的方式，大致是在南北朝時代開始的。為了便於瞭解唐人以佛教辭彙作為名字風氣，這裡先把南北朝時代以佛教辭彙作為名字的人物，彙例如下：

表一 南北朝時代以佛教辭彙作為名字的人物年表

姓	性別	本名	字	生年	卒年	享年	活動時代	資料來源	備考
高	男	菩薩					北魏孝文帝太和五年至十八年間 (481—495年)	注 <sup>1</sup>	
王	男	雲	羅漢		北魏孝明帝熙平二年 (517年)			《魏書》卷三十三，〈王憲傳〉後附 〈王雲傳〉，頁776	
楊	男	津	羅漢	北魏獻文帝皇興二年 (469年)	北魏節閔帝普泰元年 (531年)	63		同上，卷五十八，〈楊津傳〉，頁1296	
呂	男	羅漢			北魏孝文帝太和六年 (482年)			同上，卷五十一，〈呂羅漢傳〉，頁1137	
吳	男	悉達					約北魏孝文帝太和末期至宣武帝景明時代 (496—503年)	注 <sup>2</sup>	
元	男	叉	夜叉				北魏孝明帝正光時代 (521—525年)	《魏書》卷十六，〈廣平王傳〉後附 〈元義傳〉，頁403	
元	男	羅刹	羅				北魏孝明帝正光時代 (521—525年)	同上，卷十六，〈廣平王傳〉後附 〈元義傳〉，頁407	
元	男	菩薩					東魏孝靜帝武定時代 (543—550年)	同上，卷十六，〈陽平王傳〉後附 〈元菩薩傳〉，頁392	
桓	男	羅漢					北齊文宣帝天保時代 (550—559年)	《八瓊室金石補正》卷二十一，頁1，〈僧靜明等脩塔造象碑〉兩側題名	
劉	男	羅漢					北齊文宣帝天保時代 (550—559年)	同上	





魯	男	悉達	志通	梁武帝 普通五年 (524年)	陳文帝 天嘉二年 (561年)	38		注 <sup>3</sup>	其生年依據《陳書》〈世祖紀〉與〈魯悉達傳〉推算得之
王	男	晞	沙彌	北魏宣武帝 永平四年 (511年)	隋文帝 開皇元年 (581年)	71		《北齊書》卷三十一，〈王昕傳〉後附〈王晞傳〉，頁417	
蕭	男	摩訶	元胤	梁武帝 天監十五年 (517年)	隋文帝 開皇九年 (589年)	73		見《陳書》卷三十一，〈蕭摩訶傳〉，頁409	
周	男	羅睺	公布	梁武帝 大同七年 (541年)	隋煬帝 仁壽四年 (604年)	64		注 <sup>4</sup>	
魚	男	俱羅					約隋煬帝 大業元年至九年 (605—613年)	注 <sup>5</sup>	
慕容	男	三藏	悟真	東魏孝靜帝 武定四年 (546年)	隋煬帝 大業九年 (613年)	68		注 <sup>6</sup>	《隋書》作「卒於大業七年(611年)」
張	男	須陀		陳文帝 天嘉四年 (563年)	隋煬帝 大業十年 (614年)	52		《隋書》卷七十一，〈張須陀傳〉，頁1645	

在上表中，按照出生年代的先後，曾被南北朝人物用為名或字的佛教辭彙，共有菩薩、羅漢、悉達、夜叉、羅刹、沙彌、摩訶、羅睺、俱羅、三藏與須陀十一種。現在按照這個順序，把這十一個辭彙的意義，略加解釋如下：

## 一 菩薩

所謂菩薩，是菩提薩埵的簡稱，而菩提薩埵是中文對梵文 Bodhisattva 的譯音。<sup>7</sup> 至於菩提薩埵，據南宋佛僧法雲在《翻譯名義集》裡的解釋，具有兩種不同的意義；所謂菩提的意思是佛道，也就是瞭解佛

學的知識，而薩埵的意思卻是大心或眾生。<sup>8</sup> 綜合這兩個意思，菩提薩埵所具有的兩種意義，分屬於兩個不同的層次，在第一個層次，他要用他自己的知識與智慧以求佛道，在另一個層次，他要用他的慈悲心來拯救眾生。

## 二 羅漢

所謂羅漢，是阿羅漢的簡稱，而阿羅漢是中文對梵字 Arhat 的譯音。<sup>9</sup> 至於阿羅漢，據後秦時代（384—417年）的鳩摩羅什（Kumārajīva，344—413年）所譯的《大智度論》，共有三種意義：<sup>10</sup>



## 1. 破賊

阿羅的意思是賊，漢的意思是破。而所謂賊，就是人世間的種種煩惱。根據這個意思，凡能破除一切人世煩惱的人，就是阿羅漢，也就是羅漢。

## 2. 應供

除了破除煩惱，阿羅漢還可把「一切漏盡」。這句話的意思是拋棄人世間的一切慾念。如果能夠達到既沒有慾念也沒有煩惱的境界，阿羅漢就應該得到「一切世間諸天人供養」。根據這個意思，羅漢是在人世間受到所有佛徒供養的人。

## 3. 不生

在另一個層面，阿的意思是不，羅漢的意思是生。阿羅漢既然沒有慾念也沒有煩惱，已經成為佛教的完人。既是完人，所以他可以保持現況，不需經過生死果報的涅槃（Nirvāṇa，死亡）與再生。根據這個瞭解，羅漢的第三個意義是不生。

## 三 悉達

所謂悉達，是薩婆悉達多的簡稱，而薩婆悉達多是中文對梵字 Sarvārthasiddha 的音譯。<sup>11</sup> 至於這個字的意義，在南北朝時代《大智度論》裡雖然譯為成利，唐代的玄奘（602—664年）卻譯為義成。<sup>12</sup> 釋迦牟尼（Śākyamuni）在未出家之前的本名是喬答摩（Gautama），薩婆悉達多是喬答摩的小名。

## 四 夜叉

所謂夜叉，又稱閱叉或藥叉，都是中文對梵字 Yakṣa 的音譯。<sup>13</sup> 至於夜叉的意思，在南北朝時代雖然根據鳩摩羅什翻譯，而有貴人與輕健等兩種不同的字義，<sup>14</sup> 可是到了南宋時代，當法雲（1088—1158年）編輯《翻譯名義集》的時候，卻認為夜叉意思如果不是勇健就是暴惡。<sup>15</sup> 可見在十二世紀，夜叉雖已不再具有貴人意思，卻又增加了暴惡的新義。至於由法雲所提出來的勇健，與在第四世紀所提出來的輕健，雖然不盡相同，不過這兩個譯名都使用了健字，可多少還有若干接近的地方。在書面上夜叉含有輕健之義，與夜叉能飛的性能是有關係的。因為在種類上，夜叉共有三種：第一種在地面上，第二種住在天

與地之間的虛空裡，第三種住在天上。除了第一種夜叉，因為負有在地面施財的任務，所以不能飛行以外，其他兩種夜叉，因為要守衛佛教天城，是能夠飛行的。夜叉之名在書面上具有輕健之義，應該與虛空夜叉和佛天夜叉可以飛行的特徵有關。此外，在書面上具有貴人之義，又應該與地面夜叉施財的特徵有關。在十二世紀把貴人的含義由夜叉的字義裡剔除，再把暴惡增加為夜叉的新的含義，應該都是錯誤的。

## 五 羅刹

在佛經中，面具極醜，但能飛行的吃人鬼，叫 Rākṣasa。<sup>16</sup> 中文對這個梵字的音譯或者是羅刹婆，或者是羅刹。根據中唐時代的西域佛僧慧琳（737—820年）的慧見，對 Rākṣasa 而言，羅刹婆的譯法是正確的。至於羅刹，只不過是羅刹婆簡譯而已。<sup>17</sup>

## 六 沙彌

在印度，接受十戒（Śikṣāpada）而未出家的佛家弟子稱為 Śrāmaṇera。<sup>18</sup> 中文對這個梵字的譯法有三種：在唐代，較早的譯名出自玄奘（602—664年），他對此字的音譯是室利摩拏路迦，義譯是息慈。<sup>19</sup> 稍晚的譯名出自義淨（635—713年），他對此字的音譯是室羅末尼，義譯是求寂。<sup>20</sup> 至於比玄奘的時代更早的譯法則稱為沙彌。<sup>21</sup> 可是根據南宋的佛僧法雲的意見，沙彌只是一種時代悠久的錯誤的譯名而已。<sup>22</sup>

## 七 摩訶

所謂摩訶，是中文對梵字 Maha 的音譯，Maha 的字義是大。<sup>23</sup> 因此，蕭摩訶的書面意義應該是蕭大。不過直到南北朝時代，中國人很少用大字來稱呼自己的本名。所以蕭摩訶之名，似乎應該不是蕭大而是應該另有含意的佛教辭彙。據大乘佛教的經典，大勢至不但與觀自在都是既要以智慧以求佛道又要以慈悲拯救眾生的菩薩，而且他們兩位還形成一對，經常站立在釋迦牟尼的身旁。<sup>24</sup> 摩訶那伽鉢是中文對梵字 Mahāsthāmaprāta 的音譯。<sup>25</sup> 這個梵字的書面字義就是大勢至。阿羅漢與菩提薩埵既可分別簡化為羅漢與菩薩，摩訶那伽鉢當然也可按照同樣的簡化方式而簡稱摩訶。這樣看，蕭摩訶的意思可能應該不是蕭大而是蕭勢至。